

Idioma y traducción C2 (japonés)

Código: 101398
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Ayumi Shimoyoshi

Correo electrónico: ayumi.shimoyoshi@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Además del japonés, también se utilizará el catalán y el castellano en las clases

Prerequisitos

Esta asignatura representa la continuación de los conocimientos iniciales impartidos en la asignatura del curso anterior Idioma y traducción C1.

Antes de iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Producir y entender textos orales cortos y mantener una conversación sencilla.
- Pronunciación y distinción de los fonemas y las sílabas del japonés estándar.
- Principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes elementos (claves semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos al aprendizaje del idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos.
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas cotidianos relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos a temas cotidianos del entorno concreto inmediato.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
13. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
14. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
15. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
16. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Se estudiarán a fondo los contenidos de las lecciones 22 a 28 del libro de texto *Shoky Nihongo Vol.2*, junto con ejercicios que se colgarán en el campus virtual. Los materiales están destinados al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita. El estudio de estos contenidos pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas, sino también pragmáticas, textuales y socioculturales, así como una aptitud a aprender de manera autónoma y en grupo.

Contenidos fonéticos

- Perfeccionamiento de la pronunciación de los sonidos del japonés
- Corregir los errores frecuentes de la pronunciación; consolidar los conocimientos adquiridos de los cursos anteriores

Contenidos léxicos

- Consolidación del vocabulario ya adquirido los cursos anteriores
- Ampliación de unas 380 palabras nuevas
- Caligrafía: elementos de los caracteres, radicales y trazos
- Formación y etimología de caracteres

Contenidos gramaticales

- Aprender el uso de nuevas estructuras de uso frecuente (pasiva, causativo, lenguaje formal y coloquial, comparaciones, suposiciones e hipótesis, etc.).
- Aprender nuevas conjunciones mediante las cuales se formarán frases compuestas.
- Consolidar los fenómenos aprendidos mediante lecturas.

Elementos comunicativos y socioculturales

- Escribir cartas formales e informales
- Diario personal
- Turismo, festividades, vida diaria, sistema educativo

Metodología

Las actividades de los alumnos serán los siguientes tipos:

Actividades dirigidas

- Exposiciones de la profesora
- Ejercicios de comprensión y expresión oral
- Ejercicios de gramática, individuales o en pequeños grupos
- Práctica de puntos gramaticales y léxico nuevos
- Práctica de situaciones comunicativas
- Corrección de ejercicios hechos en casa

Actividades supervisadas

- Ejercicios de gramática y traducción para casa
- Lecturas tutorizadas
- Ejercicios de comprensión oral y expresión oral para hacer en casa y en clase

Actividades autónomas

- Práctica de caligrafía
- Lectura y preparación de los textos y los puntos gramaticales nuevos de cada lección (antes de realizarla y una vez hecha)
- Realización de ejercicios del dossier y de ejercicios proporcionados por la profesora
- Práctica de comprensión oral
- Repaso de contenidos
- Repaso y consolidación del léxico acumulado
- Realización de ejercicios de traducciones

Nota: Para cada unidad docente el alumno debe dedicar al menos 20h. de estudio, incluyendo las actividades supervisadas y de trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso). Dado los contenidos y la estructuración de la asignatura es importante que el alumno asista a clase con regularidad y es

imprescindible que dedique regularmente tiempo semanal a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura. Algunas clases se realizarán mediante la metodología de clase inversa.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Realización de actividades de comprensión lectora y oral	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Realización de actividades de producción escrita y oral	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 15
Resolución de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades lectoras, orales y escritas	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Tipo: Autónomas			
Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de las nuevas estructuras léxicas y sintácticas	60	2,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12
Preparación de actividades de comprensión lectora	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Preparación de actividades de producción escrita y oral	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 15

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Nota: En cuanto a las entregas de las tareas de evaluación, no se aceptarán fuera del plazo establecido. En caso de no asistir a una prueba presencial por urgencia médica, deberá mostrarse al profesorado un certificado del centro médico (CAP u hospital) donde se haya sido atendido. Sólo en estos casos se da la opción de realizar la prueba posteriormente. Debe notificarse y justificarse la ausencia en las 48 horas siguientes al horario en que estaba programada la prueba.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de producción y comprensión escrita	10	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Actividades de evaluación de producción y comprensión oral	10	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16
Ejercicios de kanji, vocabulario y gramática	10	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	40	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Pruebas de kaknji y vocabulario	30	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12

Bibliografía

- **Shokyū Nihongo (II)**. Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, Sanseido, Tokio, 2010.
- *Japanese Kanji & Kana: A Complete Guide to Japanese Writing System*. Wolfgang Hadamitzky y Mark Spahn. Charles E. Tuttle, Tokio, 2012. Material de autoaprendizaje de kanji en inglés.
- *Diccionario japonés-español*. Masatake Takahashi (ed.). Hakusuisha, Tokio, 1980. 68.370 entradas.
- *Diccionario español-japonés*. Kazuhiro Kuwana, et al. Shogakkan, Tokio, 1991. Aproximadamente 70.000 entradas.
- *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. The Japan Times, Tokio, 1986. Diccionario de gramática con explicaciones en inglés.
- <http://www.rikai.com>: página que permite leer textos con ayuda de una lectura de logogramas en formato electrónico y páginas web en japonés.
- <http://www.kotoba.ne.jp/>: listas de páginas para traducción.

- <http://dictionary.goo.ne.jp>
- http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html
- <http://jisho.org/words>

Se ampliará la bibliografía en el campus virtual de la asignatura.

Software

Se utilizará Word o equivalente para la actividad de evaluación de "producción y comprensión escrita".

Se utilizará Power Point o equivalente para la actividad de evaluación de "producción y comprensión oral".

Se utilizará Microsoft Teams o equivalente para las sesiones virtuales, si hay.